Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austryackiego.

Część LII.

Wydana i rozesłana: dnia 26. Sierpnia 1852.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

LII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 26. August 1852.

Część LII.

Wydana i rozesłana dnia 26. Sierpnia 1852.

169.

Traktat pocztowy między Austryą i Państwem papiezkiem z d. 30. Marca 1852 roku,

podpisany w Rzymie w d. 30. Marca 1852 r. zamieniony w ratyfikacyach tamże 11. Czerwca 1852 r.

My Franciszek Józef pierwszy,

z Bożej łaski Cesarz Austryacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Sławonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Arcyksiążę Austryi; Wielki-Książę Krakowa; Książę Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy, Bukowiny, górnego i dolnego Szląska; Wielki-Książę Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; uksiążęcony Hrabia Habsburga i Tyrolu i t. d.

Czynimy wiadomo wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tem zależy:

Ponieważ konwencya fundamentalna względem związku pocztowego austryacko-włoskiego, zawarta we Florencyi na dniu 5. Listopada 1850 r. między pełnomocnikiem Naszym i pełnomocnikiem Jego Ces. Król. Wysokości Arcyksięcia Austryi, Wielkiego-Księcia Toskany, a potwierdzony przez Nas tego samego miesiąca i roku, uznaną i przyjętą została także przez pełnomocników tak Jego Świątobliwości, jakoteż Naszego, umyślnie do tego umocowanych, jak gdyby przez nich samych zawarta, z dodatkiem osobnej konwencyi pocztowej, na dniu 30. Marca r. b. przyprowadzonej do skutku i podpisanej w Rzymie, w osnowie następującej:

LII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 26. August 1852.

169.

Post-Vertrag zwischen Oesterreich und dem Kirchenstaate vom 30. März 1852.

Unterzeichnet zu Rom am 30. März 1852. In den Ratificationen ausgewechselt ebendaselbst am 11. Juni 1852.

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae; Comes Habsburgi et Tirolis; Magnus Wojwoda Wojwodinae Serbiae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ea, quae die 5. Novembris anni 1850 Nostrum inter et Caesareae et Regiae Celsitudinis Suae Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae, plenipotentiarios Florentiae inita, atque a Nobis die 30. ejusdem mensis et anni sancita est conventio fundamentalis, super austro-italica unione postali, etiam a plenipotentiario Suae Sanctitatis, et Nostro, ad id proprie delegatis, veluti ab eisdem pacta, agnita et accepta sit, addita insuper speciali conventione postali, die 30. Martii a. c. inita et signata Romae tenoris sequentis:

Tekst pierwotny.

Essendo stata conclusa in Firenze sotto la data del cinque novembre mille ottocento cinquanta fra i plenipotenziari austriaco e toscano una Convenzione fondamentale per una lega postale austro-italica, ed essendosi determinati i Governi pontificio ed austriaco di applicare ai rispettivi loro Stati la predetta Convenzione fondamentale, i plenipotenziari dei due Stati medesimi, cioè:

per Sua Santità:

Sua Eminenza Reverendissima il signor Cardinale Giacomo Antonelli, Segretario di Stato della stessa Sua Santità ecc.,

per Sua Maestà l'Imperatore d'Austria:

Il signor Conte Maurizio d'Esterházy. Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di S. M. I. e R. Apostolica presso la Santa Sede ecc.

chiamati dai loro poteri e dalle loro istruzioni, hanno stipulato di accordo, sotto riserva delle ratifiche Sovrane, la seguente Convenzione speciale:

Articolo 1.

Accessione del Governo di Sua Santità alla lega postale austro-italica.

Premesso che sotto la data del 5 novembre 1850 fu stipulata in Firenze tra i Governi di Sua Maestà l'Imperatore d'Austria da una parte, e di S. A. I. R. l'Arciduca Granduca di Toscana dall' altra una Convenzione fondamentale per una lega postale austro-italica, il Governo di Sua Santità dichiara di accedere alla lega stessa e di accettare la sovraccennata Convenzione fondamentale di cui si allega sotto *A* come parte integrante una copia autentica, salve

Tłumaczenie.

Ponieważ we Florencyi na dniu 5. Listopada 1850 r. zawarty został między pełnomocnikami Austryi i Toskany traktat, względem zasad traktatu pocztowego austryacko-włoskiego, a rząd papiezki i austryacki, widzą się spowodowanemi wprowadzić w zastosowanie traktat wyż wspomniony, także i w Swojich państwach; przeto pełnomocnicy tychże państw obudwóch, a mianowicie:

za Jego Świątobliwość:

Jego Przewielebność pan kardynał Jakób Antonelli, sekretarz stanu Jego Świątobliwości etc. a

za Jego Ces. Król. Mość Cesarza Austryi;

pan hrabia Maurycy Esterházy, poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Jego Ces. Król. Apostolskiej Mości przy Stolicy Apostolskiej etc. etc.

na mocy pełnomocnictw i instrukcyj swoich z zastrzeżeniem ratyfikacyi ze strony swojich panujących, zawarli następujący traktat specyalny:

Artykuł 1.

Przystąpienie rządu Jego Świątobliwości do traktatu pocztowego austryacko-włoskiego.

Gdy w dniu 5. Listopada 1850 we Florencyi pomiędzy rządami Jego Ces. Król. Mości Cesarza Austryi z jednej, a Jego ces. król. Wysokości Arcyksięcia- i Wielkiego Księcia Toskańskiego z drugiej strony, zawarty został traktat co do zasad związku pocztowego austryacko-włoskiego, rząd Jego Świątobliwości oświadcza, iż przystępuje do rzeczonego traktatu pocztowego i przyjmuje tenże traktat główny, którego odpis autentyczny załączony jest pod *A*,

Uebersetzung.

Nachdem in Florenz unterm 5. November 1850 zwischen den Bevollmächtigten von Oesterreich und Toscana ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, und sich die päpstliche und die österreichische Regierung bestimmt gefunden haben, den vorerwähnten Vertrag auch in Ihren beiderseitigen Staaten zur Anwendung zu bringen, sind die Bevollmächtigten derselben beiden Staaten, und zwar:

Für Seine Heiligkeit:

Seine Eminenz der Herr Cardinal Jacob Antonelli, Staatssecretär Seiner Heiligkeit etc., und

für Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich:

der Herr Graf Moriz Esterházy, ausserordentlicher Gesandte und bevollmächtigter Minister Seiner k. k. Apostolischen Majestät bei dem heiligen Stuhle etc.

durch ihre Vollmachten und Instructionen berufen, unter Vorbehalt der Ratificationen Ihrer Souveräne über nachfolgenden Specialvertrag übereingekommen:

Artikel 1.

Beitritt der Regierung Seiner Heiligkeit zum österreichisch-italienischen Postvereine.

Nachdem unterm 5. November 1850 in Florenz zwischen den Regierungen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich einerseits, und Seiner k. k. Hoheit des Erzherzog-Grossherzoges von Toscana anderseits ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, erklärt die Regierung Seiner Heiligkeit, diesem Postvereine beizutreten, und den oberwähnten Hauptvertrag, von welchem unter A eine authentische Abschrift als integrirender Bestandtheil beigeschlossen ist, mit Ausnahme

le modificazioni e riserve contenute nella presente Convenzione speciale.

Tutte le disposizioni contenute nella Convenzione fondamentale del 5 novembre 1850 saranno applicabili giusta l' articolo 1 della medesima, e salve le modificazioni e riserve di cui sopra, tanto alla corrispondenza concambiantesi fra lo Stato pontificio e gli altri paesi appartenenti alla lega postale austro-italica, quanto a quella concambiantesi fra lo Stato pontificio e gli Stati esteri.

Le disposizioni concernenti la circolazione delle corrispondenze nell' interno dello Stato pontificio rimangono interamente nel dominio della propria di lui amministrazione.

Articolo 2.

Comunicazioni postali.

Le comunicazioni postali attualmente in vigore fra lo Stato pontificio e i Dominii austriaci restano inalterate.

Articolo 3.

Concerti sulle spese di trasporto delle corrispondenze.

I due Governi contraenti convengono sul principio, che ciascuno di essi abbia a sopportare le spese di trasporto delle corrispondenze sul proprio territorio fino alla prima stazione postale del rispettivo Stato limitrofo compreso nella lega.

Essendo attualmente in attività una giornaliera corrispondenza fra Mantova e Firenze per la via di Bologna mediante tre corsi settimanali di corrieri, e quattro di staffetta ordinaria (una di queste ultime per ora sostituita da un forgoncino militare austriaco) e trovandovisi l' amministra-

jako część integrująca, z wyjątkiem zmian i zastrzeżeń, zawartych w niniejszym traktacie specyalnym.

Wszelkie postanowienia, objęte traktatem głównym z dnia 5. Listopada 1850 r., zastosowane będą na mocy Art. 1 onegoż, z wyjątkiem jednakże rzeczonych zmian i zastrzeżeń, tak do korespondencyj, które przesełane będą między państwem papiezkiem i państwami związku pocztowego austryacko-włoskiego, jakoteż do korespondencyj, przesełanych między państwem papiezkiem i państwami do tegoż związku należącemi.

Rozporządzenia, tyczące się korespondencyi wewnętrznej państwa papiezkiego, pozostawione będą zupełnie własnej jego administracyi.

Artykuł 2.

Połączenia pocztowe.

Istniejące obecnie połączenia pocztowe między państwem papiezkiem i państwami austryackiemi, pozostaną niezmienne.

Artykuł 3.

Ugoda co do kosztów za przesełanie korespondencyj.

Obadwa rządy kontraktujące, zgadzają się na to, że każdy z nich ponosić będzie koszta za przesełanie korespondencyj we własnym obrębie aż do pierwszej stacyi pocztowej graniczącego państwa związkowego.

Ponieważ obecnie zaprowadzone jest codzienne połączenie pocztowe między Mantuą i Florencyą, drogą przez Bolognię, za pomocą kuryerów, którzy trzy razy w tygodniu, i sztafet zwyczajnych, które cztery razy w tygodniu odchodzą (jedna z tychże ostatnich zastąpioną bywa obecnie przez

der Abänderungen und Vorbehalte anzunehmen, welche in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthalten sind.

Alle Bestimmungen des Hauptvertrages vom 5. November 1850 haben in Gemässheit des Artikel 1 desselben, jedoch mit Ausnahme der vorerwähnten Abänderungen und Vorbehalte, sowohl auf die Correspondenzen, welche zwischen dem Kirchenstaate und den Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines, als auch auf jene, welche zwischen dem Kirchenstaate und den auswärtigen Staaten versendet werden, Anwendung zu finden.

Die den inneren Correspondenzverkehr des Kirchenstaates betreffenden Anordnungen bleiben gänzlich dessen eigener Verwaltung anheimgestellt.

Artikel 2.

Postverbindungen.

Die gegenwärtig bestehenden Postverbindungen zwischen dem Kirchenstaate und den österreichischen Staaten bleiben unverändert.

Artikel 3.

Vereinbarung über die Kosten der Correspondenzbeförderung.

Die beiden vertragschliessenden Regierungen vereinbaren sich über den Grundsatz, dass jede von ihnen die Kosten für die Beförderung der Correspondenzen auf dem eigenen Gebiete bis zur ersten Poststation des angränzenden Vereinsstaates zu tragen habe.

Da gegenwärtig eine tägliche Postverbindung zwischen Mantua *und* Florenz *auf dem Wege über* Bologna *mittelst des wochentlich dreimaligen Courier- und viermaligen ordinären Staffetten-Curses besteht (einer der letzteren wird gegenwärtig durch einen österreichischen Militär-Packwagen ersetzt) und da die päpstliche Postverwaltung hierbei dermalen*

zione postale pontificia al presente cointeressata pel solo inoltro delle proprie corrispondenze, e non pel prodotto dei viaggiatori e degli articoli che s' inoltrano coi corrieri e col forgoncino, si conviene che le spese pei tre corsi dei corrieri e per le quattro spedizioni di staffette settimanali proseguiranno ad essere sostenute dai Governi austriaco e toscano anche per la percorrenza sul territorio pontificio sino a che non sarà attivato il nuovo servizio preveduto all' articolo 40 della presente Convenzione. Però sino a che non sarà attivato questo nuovo servizio, il Governo pontificio corrisponderà in rate trimestrali a quello austriaco la somma di annui scudi mille quattrocento novantasette e bajocchi ottantasette e mezzo (Sc. 1497,87½) d' accordo stabilito a titolo d' indennizzo di spese pel trasporto delle corrispondenze pontificie.

Il Governo austriaco s' incarica di corrispondere la rispettiva quota della suddetta somma al Governo toscano.

Articolo 4.

Abolizione delle competenze stabilite nella Convenzione postale pontificio-austriaca dell' anno 1823.

In correlazione alle stipulazioni contenute tanto nell' articolo precedente quanto nei seguenti, vengono soppresse le competenze che in forza degli articoli VI e VII della Convenzione postale pontificio-austriaca del 19 agosto 1823 il Governo pontificio ebbe a corrispondere a quello austriaco per la reciproca trasmissione delle corrispondenze estere.

wóz pakowny wojskowy austryacki), a ponieważ administracya poczt papiezkich przytem udział bierze tylko w przesełaniu swych własnych korespondencyj, w dochodach zaś za przewóz podróżnych i przesełek przewozowych za pomocą kuryerów i wozów pakownych udziału nie ma; przeto strony zgadzają się na to, iż koszta za kurs kuryerów trzy razy w tygodniu i za kurs sztafet cztery razy w tygodniu, ponosić będą rządy austryacki i toskański, także za przestrzeń w obrębie papiezkim, a to tak długo, dopóki zaprowadzonym nie będzie nowy kurs szybkowozów, o którym wspomina Art. 40 niniejszego traktatu. Aż do zaprowadzenia tego nowego kursu, rząd papiezki płacić będzie austryackiemu w kwartalnych ratach summę rocznych tysiąc czterysta dziewięćdziesiąt siedm skudów i ośmdziesiąt siedem i pół bajoków (skudów 1497 : 87½), jako wynagrodzenie, ustanowione za wspólnem porozumieniem, tytułem kosztów przewozu korespondencyj rzymskich.

Rząd austryacki przyjmuje obowiązek wypłacenia rządowi toskańskiemu należącej mu się części od wspomnionej summy.

Artykuł 4.

O zniesieniu płacy, ustanowionej w traktacie pocztowym austryacko-papiezkim z roku 1823.

Na zasadzie postanowień, objętych w poprzedzającym Art. i w artykułach następnych ustają płace, które na mocy Art. VI. i VII. traktatu pocztowego austryacko-papiezkiego z dnia 19. Sierpnia 1823, rząd papiezki uiszczać był winien rządowi austryackiemu za wzajemne wydawanie korespondencyi zagranicznej.

nur durch die Beförderung ihrer eigenen Correspondenzen betheiliget ist und nicht auch an dem Erträgnisse der Reisenden und Sendungen, welche mittelst der Couriere und Packwagen befördert werden, Theil nimmt, so kommt man überein, dass die Kosten für den wochentlich dreimaligen Courier- und viermaligen Staffetten-Curs von der österreichischen und der toscanischen Regierung auch für die auf päpstlichem Gebiete zu durchlaufenden Strecken fortan und in so lange zu tragen sind, bis nicht der neue Eilwagencurs, wovon der Artikel 40 des gegenwärtigen Vertrages handelt, zur Ausführung kommen wird. So lange aber dieser neue Curs nicht zur Ausführung kommt, wird die päpstliche Regierung an die österreichische in vierteljährigen Raten die Summe von jährlichen Eintausend vierhundert siebenundneunzig Scudi *siebenundachtzig und einen halben* Bajocco (Scudi *1497 : 87½*) *als die im gemeinsamen Einverständnisse festgesetzte Entschädigung für die Beförderungskosten der römischen Correspondenzen bezahlen.*

Die österreichische Regierung verpflichtet sich, der toscanischen Regierung den ihr von erwähnter Summe zukommenden Antheil zu erfolgen.

Artikel 4.

Aufhebung der in dem österreichisch-päpstlichen Postvertrage vom Jahre 1823 festgesetzten Zahlungen.

In Gemässheit der im vorhergehenden und in den nachfolgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen werden die Zahlungen eingestellt, welche kraft der Artikel VI und VII des päpstlich-österreichischen Postvertrages vom 19. August 1823 die päpstliche Regierung an die österreichische für die wechselseitige Auslieferung der ausländischen Correspondenzen zu leisten hatte.

A. Corrispondenze pontificio-austriache.

Articolo 5.

Tariffa per la loro tassazione.

Le tasse che si percepiscono al presente sulle corrispondenze nate nello Stato pontificio e destinate per l' Austria, e viceversa nate nello Stato austriaco, e destinate per lo Stato pontificio sono abolite. Verrà loro sostituita la comune tariffa stabilita nella Convenzione fondamentale modificata come appresso.

Articolo 6.

Lettera semplice, peso.

Il peso della lettera semplice viene fissato in Austria fino a un lotto di Vienna pari a gramme $17^1/_2$ (articolo 10 della Convenzione fondamentale) e nello Stato pontificio a denari $14^5/_6$ pari a gramme $17^1/_2$ che per comodo si stabiliscono a denari 15.

Articolo 7.

Tassa.

Per la percezione delle tasse nello Stato pontificio, si conviene che i 3, 6 e 9 carantani fissati dall' articolo 9 della Convenzione fondamentale i quali a tariffa corrisponderebbero rispettivamente a bajocchi $2^2/_5$, $4^4/_5$ e $7^2/_5$ sieno valutati 2, 5 e 8 bajocchi.

Articolo 8.

Stampe e campioni.

Sulle stampe qualunque compresi i giornali, gazzette e fogli periodici posti sotto fascia lo Stato pontificio percepirà un bajocco per ogni 15 denari ossia gramme $17^1/_2$ senza riguardo a distanza.

A. O korespondencyi rzymsko-austryackiej.

Artykuł 5.

Taryfa do jej taksowania.

Pobierane obecnie należytości za korespondencye, pochodzące z Austryi i przeznaczone do państwa papiezkiego, i odwrotnie za korespondencye, pochodzące z państwa papiezkiego i przeznaczone do Austryi, zostają zniesione, a na ich miejsce wstępuje taryfa wspólna, ustanowiona w traktacie głównym z następującą modyfikacyą.

Artykuł 6.

List pojedynczy — waga.

Waga listu pojedynczego, stanowi się w Austryi na 1 łót, wyrównywający $17^1/_2$ gramom (Art. 10 traktatu głównego), a w państwie papiezkiem na $14^5/_6$ denarów (wyrównywających $17^1/_2$ gramom), które się zaokrągla dla wygody na 15 denarów.

Artykuł 7.

Taksa.

Co do pobierania taks w państwie papiezkiem, strony zgadzają się na to, iż ustanowione w Art. 9 traktatu głównego taksy po 3, 6 i 9 kr., któreby według taryfy $2^2/_5$, $4^4/_5$ i $7^2/_5$ bajoków wynosiły, uważane będą za wyrównywające: 2, 5 i 8 bajokom.

Artykuł 8.

Druki i próbki towarów.

Od druków jakiegobądź rodzaju, do których należą dzienniki, gazety i pisma peryodyczne w przepasce krzyżowej, pobierać będzie państwo papiezkie po 1 bajoko za każde 15 denarów czyli $17^1/_2$ gramów bez względu na odległość.

A. Römisch-österreichische Correspondenzen.

Artikel 5.

Tarif für die Taxirung derselben.

Die Gebühren, welche man gegenwärtig für die aus Oesterreich herrührenden und nach dem Kirchenstaate bestimmten und umgekehrt aus dem Kirchenstaate herrührenden und nach Oesterreich bestimmten Correspondenzen einhebt, werden aufgehoben, und an ihre Stelle tritt der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit der nachfolgenden Modification.

Artikel 6.

Einfacher Brief — Gewicht.

Das Gewicht des einfachen Briefes wird in Oesterreich mit 1 Wiener Loth, gleich 17½ Gramme (Artikel 10 des Hauptvertrages) und im Kirchenstaate mit 14⅚ Denari (gleich 17½ Gramme) festgesetzt, welche der Bequemlichkeit wegen auf 15 Denari abgerundet werden.

Artikel 7.

Taxe.

Bezüglich der Einhebung der Taxen im Kirchenstaate kommt man überein, dass die im Artikel 9 des Hauptvertrages festgesetzten 3, 6 und 9 Kreuzer, welche nach dem Tarife 2⅖, 4⅘ und 7⅖ Bajocchi entsprechen würden, gleichzuhalten seien: 2, 5 und 8 Bajocchi.

Artikel 8.

Drucksachen und Waarenmuster.

Für Drucksachen jeder Art, worunter Journale, Zeitungen und periodische Blätter unter Kreuzband begriffen sind, wird der Kirchenstaat 1 Bajocco für je 15 Denari oder 17½ Gramme ohne Unterschied der Entfernung erheben.

Per i campioni o mostre si esigerà la tassa di una lettera semplice per ogni due lotti, ossia per ogni 35 gramme (30 denari) analogamente all' articolo 13 della Convenzione fondamentale.

Se però la tassa indicata tanto per le stampe che per i campioni o mostre non fosse stata pagata all' atto della impostazione, queste spedizioni anderanno soggette alla tassa ordinaria delle lettere, e saranno trattate come le lettere non franche, o non munite dei bolli sufficienti al loro affrancamento, come al seguente articolo 12.

Od próbek towarów albo wzorów, pobierać się będzie taksa listowa pojedyncza za każde 2 łóty albo za każde 35 gramów (30 denarów) na zasadzie Art. 13. traktatu głównego.

Jeżeli zaś wspomniona taksa portoryjna tak od druków, jakoteż od próbek towarów albo wzorów, nie będzie opłacona zaraz przy podaniu na pocztę, wówczas takowe przesełki podlegać będą zwykłej taksie listowej i uważane będą jako listy niefrankowane lub niezaopatrzone w znaczki frankowe dostateczne, stosownie do niżej następującego Art. 12.

Articolo 9.

Francazione per mezzo dei francobolli.

Il pagamento del porto, che in virtù dell' articolo 11 della Convenzione fondamentale dev'essere per massima anticipato, si effettua per mezzo dell' applicazione di bolli giustificativi l' affrancazione volgarmente detti „francobolli" i quali si vendono dalle aziende postali dei due Stati.

Questi francobolli porteranno la indicazione del valore diverso di carantani 1, 2, 3, 6 e 9 nell' Austria, e di bajocchi 1 (per un carantano), 2 (tanto per due che tre carantani), 5 e 8 (per sei e rispettivamente per nove carantani) nello Stato pontificio.

Artykuł 9.

O frankowaniu za pomocą znaczków frankowych.

Portoryum, które na mocy art. 11 traktatu głównego, z reguły z góry opłacane być winno, opłacać się będzie za pomocą znaczków frankowanie potwierdzających, zwykle znaczkami frankowemi zwanych, a które sprzedawać się będą w urzędach pocztowych stron obudwóch.

Rzeczone znaczki frankowe nosić będą na sobie wyrażenie rozmaitej wartości swojej po 1, 2, 3, 6 i 9 kr. w Austryi, zaś po 1 bajako (za 1 kr.) po 2 baj. (za 2 i za 3 kr.) i po 5 i 8 baj. (za 6 i 9 kr.) w państwie papiezkiem.

Articolo 10.

Applicazione dei francobolli.

Chi spedisce lettere, stampe e campioni per la posta, dovrà attaccare al margine superiore dell' indirizzo, in modo sicuro, bagnando la materia tenace che si trova sulla parte rovescia del francobollo, uno o tanti francobolli, quanti occorrono per formare uniti il valore della tassa di

Artykuł 10.

O używaniu znaczków frankowych.

Ktokolwiek przeseła pocztą listy, druki i próbki towarów, winien u wierzchniego brzegu adresy, przez zwilżenie kleju, znajdującego się na odwrotnej stronie znaczka przylepić jeden lub tyle znaczków, ile ich potrzeba, ażeby razem wyniosły kwotę należytości frankowej, wypadającej według

Für Waarenproben oder Muster wird die einfache Brieftaxe für je 2 Loth, oder je 35 Gramme (30 Denari) in Gemässheit des Artikel 13 des Hauptvertrages, eingehoben.

Wenn aber die erwähnte Portotaxe sowohl für die Drucksachen, als für die Waarenproben oder Muster nicht bei der Aufgabe entrichtet wird, so werden diese Sendungen der gewöhnlichen Brieftaxe unterworfen, und als unfrankirte oder als bei der Frankirung mit nicht genügender Frankomarke versehene Briefe nach dem unten folgenden Artikel 12 behandelt.

Artikel 9.

Frankirung mit Frankomarken.

Die Bezahlung des Porto, welches zufolge des Artikels 11 des Hauptvertrages im Grundsatze voraus entrichtet werden muss, wird mittelst Anwendung von Marken bewirkt, welche die Frankirung darthun, gewöhnlich Frankomarken genannt, und bei den beiderseigen Postämtern verkauft werden.

Diese Frankomarken haben die Angabe des verschiedenen Werthes von 1, 2, 3, 6 und 9 kr. in Oesterreich zu tragen, und von 1 Bajocco *(für 1 kr.), 2* Bajocchi *(sowohl für 2 als für 3 kr.) und 5 und 8* Bajocchi *(für beziehungsweise 6 und 9 kr.) im Kirchenstaate.*

Artikel 10.

Anwendung der Frankomarken.

Wer Briefe, Drucksachen und Waarenmuster durch die Post versendet, hat am oberen Rande der Adresse mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebestoffes eine oder so viele Frankomarken haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um zu-

francazione secondo il peso, e quanto alle lettere e campioni anche secondo la distanza.

La tassa di raccomandazione ossia di assicurazione, e quella per la ricevuta di ritorno (come all' articolo 14 della Convenzione fondamentale) dovrà pagarsi ciascuna col francobollo di cinque bajocchi o sei carantani.

Quello per l' assicurazione sarà apposto a tergo della lettera dalla parte del suggello, a cura del mittente, quello per la ricevuta di ritorno sarà apposto alla ricevuta stessa a cura dell' Impiegato postale ricevente.

Ambedue queste tasse di assicurazione (con, o senza ricevuta di ritorno) rimarranno a profitto degli uffici d' impostazione.

wagi, a przy listach i próbkach towarów, także według odległości.

Należytość od rekomendowania i zabezpieczenia, tudzież należytość za recepis powrotny (Art. 14 traktatu głównego) opłacaną być winna każda z osobna przez znaczek frankowy wartości 5. baj. czyli 6 kr.

Znaczek rekomendacyjny przylepi podawca na stronie listu, gdzie się pieczęć znajduje, znaczek zaś na recepis powrotny przylepić winien na samymże rewersie urzędnik pocztowy, który list odbiera.

Obie te należytości rekomendacyjne (z recepisem powrotnym lub bez takowego). pozostaną przy urzędach pocztowych, gdzie listy podano.

Articolo 11.

Modo d'impostazione.

Le corrispondenze di cui si tratta debbono gittarsi nelle buche a ciò destinate negli Uffici postali.

Quelle che si vogliono spedire raccomandate con, o senza ricevuta di ritorno, debbono essere rimesse nelle mani degli Impiegati postali.

Artykuł 11.

Sposób podawania na pocztę.

Listy w mowie będące, które mają być przesełanemi przez pocztę, należy wkładać do przeznaczonych na ten cel skrzynek listowych.

Listy zaś, które za rekomendacyą czy to z recepisem powrotnem czy bez takowego, przesłanemi być mają, wręczyć należy urzędnikom pocztowym.

Articolo 12.

Sopratassa.

Le lettere non francate, o non munite di bolli sufficienti, sono nonostante spedite; ma oltre il porto o quel che manca del porto dovrà pagarsi dal destinatario una sopratassa di baj. 2 (carantani 3) per ogni denari 15 (gramme $17^1/_2$) di conformità all' articolo 12 della Convenzione fondamentale.

Artykuł 12.

Dodatek do taksy.

Listy niefrankowane lub nieopatrzone w znaczki dostateczne, będą mimo tego przewiezione, lecz osoba na adresie wyrażona, zapłaci oprócz portoryum lub tej kwoty, której brakuje do portoryum, dodatek do taksy w kwocie 2 bajok (3 kr.) za każde 15 denarów ($17^1/_2$ gramów) na zasadzie Art. 12 traktatu głównego.

sammen den Betrag der nach dem Gewichte, und bei den Briefen und Waarenmustern auch nach der Entfernung entfallenden Frankogebühr zu bilden.

Die Recommandations- oder Versicherungs-Gebühr und jene für das Retour-Recepisse (Artikel 14 des Hauptvertrages) ist jede mittelst einer Frankomarke von 5 Bajocchi *oder 6 kr. zu entrichten.*

Die Marke für die Recommandation ist auf der Siegelseite des Briefes von dem Aufgeber, jene für das Retour-Recepisse auf dem Recepisse selbst von dem übernehmenden Postbeamten aufzukleben.

Diese beiden Recommandations-Gebühren (mit oder ohne Retour-Recepisse) verbleiben den Aemtern der Aufgabe.

Artikel 11.
Art der Aufgabe.

Die in Rede stehenden Briefpostsendungen sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen.

Jene hingegen, die recommandirt mit oder ohne Retour-Recepisse versendet werden wollen, sind den Postbeamten einzuhändigen.

Artikel 12.
Zutaxe.

Unfrankirte oder mit nicht zureichenden Marken versehene Briefe werden zwar dessenungeachtet befördert, ausser dem Porto oder jenem Betrage, welcher am Porto fehlt, wird der Adressat dafür aber eine Zutaxe von 2 Bajocchi *(3 kr.) für je 15* Denari *(17½ Gramme) in Gemässheit des Artikels 12 des Hauptvertrages zu bezahlen haben.*

Articolo 13.

Affissione della tariffa delle lettere e della nota dei paesi.

Affinchè possa calcolarsi il porto delle lettere, le amministrazioni postali dei due Stati terranno affissa alla vista del publico la tariffa con le disposizioni che alla medesima si riferiscono, e gli elenchi degli uffici postali che non distano l'uno dall' altro più di dieci, poi oltre 10 sino inclusivamente a 20 miglia geografiche di Germania (ossia 40 e relativamente 80 miglia geografiche d' Italia) in linea retta.

Negli uffici principali questi fogli stampati saranno vendibili al pubblico.

Articolo 14.

Casi nei quali l'applicazione dei francobolli puó farsi dagli impiegati postali.

Nei casi dubbiosi gl' impostanti hanno il diritto d' interrogare gli ufficiali di posta riguardo alla tassa competente, e questi in tal caso daranno, se bisogna, ed attaccheranno i francobolli occorrenti dei quali sarà loro pagato il prezzo in contanti.

Articolo 15.

Corrispondenze in transito.

Rimane abbracciato reciprocamente il principio stabilito nell' articolo 8 della Convenzione fondamentale sull' abolizione di qualunque diritto di transito per le corrispondenze circolanti entro il territorio della lega postale austro-italica, a misura che si associeranno alla medesima anche gli altri Stati italiani.

Sino a che non avranno acceduto gli altri Stati italiani alla lega postale austro-italica per le loro corrispondenze a cui dà

Artykuł 13.

O przybiciu taryfy pocztowej na listy i wykazu miejsc.

Dla ułatwienia w obrachowaniu portoryum od listów, administracye pocztowe obudwóch państw przybiją dla wglądnienia publiczności taryfę wraz z odnoszącemi się do niej postanowieniami, tudzież wykaz owych urzędów pocztowych, które nie więcej jak 10 mil niemieckich, i tych, które nad 10 aż łącznie do 20 mil niemieckich jeograficznych (albo 40 i względnie 80 mil włoskich jeograficznych) w prostej linii jeden od drugiego są oddalone.

W urzędach pocztowych głównych, takie wykazy drukowane dla publiczności sprzedawane będą.

Artykuł 14.

O przypadkach, w których urzędnicy pocztowi winni są sami przylepiać znaczki frankowe.

W przypadkach wątpliwych, wolno będzie podawcom zapytać się urzędników pocztowych o wypadającą taksę; ci zaś winni są w takim przypadku, jeżeli tego potrzeba, za gotową zapłatę, wydać znaczki potrzebne i takowe przylepić.

Artykuł 15.

O korespondencyach przechodowych.

Obiedwie strony trzymać się będą zasady, wyrzeczonej w Art. 8 traktatu głównego, iż wszelka należytość przechodowa od korespondencyj wewnątrz obrębu związku pocztowego austryacko-włoskiego, zniesioną zostanie, o ile do tegoż związku przystąpią także inne państwa włoskie.

Dopóki inne państwa włoskie nie przystąpią do związku pocztowego austryacko-włoskiego, rząd papiezki będzie mógł wejść

Artikel 13.

Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.

Um die Berechnung des Briefporto zu ermöglichen, werden die Postverwaltungen beider Staaten den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen, und die Verzeichnisse jener Postämter, die von einander nicht weiter als 10, dann über 10 bis einschliesslich 20 deutsche geographische Meilen (oder 40 und beziehungsweise 80 italienische geographische Meilen) in gerader Linie entfernt sind, zur Einsicht des Publikums affigiren.

Bei den Hauptpostämtern werden diese gedruckten Blätter für das Publikum verkäuflich seyn.

Artikel 14.

Fälle, in welchen das Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten bewirkt werden kann.

In zweifelhaften Fällen steht den Aufgebern das Recht zu, die Postbeamten um die gebührende Taxe zu befragen, und diese haben in einem solchen Falle, wenn es nöthig ist, die erforderlichen Frankomarken, für welche ihnen der Werth im Baren zu bezahlen ist, auszufolgen und aufzukleben.

Artikel 15.

Transito-Correspondenzen.

Der im Artikel 8 des Hauptvertrages aufgestellte Grundsatz der Aufhebung jeder Transitogebühr für die Correspondenzen, welche sich innerhalb des Gebietes des österreichisch-italienischen Postvereines bewegen, in soweit diesem Vereine auch die übrigen italienischen Staaten beitreten, wird wechselseitig festgehalten.

So lange die übrigen italienischen Staaten dem österreichisch-italienischen Postver-

passaggio il Governo pontificio, rimangono in sua facoltà le trattative coi medesimi.

Articolo 16.

Tasse pel trasporto delle corrispondenze austro - pontificie a mezzo dei battelli a vapore del Lloyd austriaco.

Le corrispondenze austro - pontificie, qualora portino sull' indirizzo le parole „per la via di mare'' o „col piroscafo del Lloyd'' saranno trasportate a mezzo dei battelli a vapore del Lloyd austriaco, i quali si muovono periodicamente tra Trieste ed Ancona.

Le relative tasse di trasporto, avuto riguardo alle stipulazioni convenute tra il Governo austriaco e la Società del Lloyd austriaco, sono le seguenti:

§. 1. Per ogni lettera semplice del peso di gramme 17½ (15 denari ossia 1 lotto) proveniente dalla città di Trieste e diretta per Ancona e viceversa, carantani 9 ossia bajocchi 8, dei quali due terzi competono al Lloyd austriaco quale porto marittimo, ed un terzo all' ufficio postale mittente, quale tassa interna.

§. 2. Per ogni lettera semplice del peso di gramme 17½ proveniente da qualunque altro luogo della monarchia austriaca, e diretta per qualunque altro luogo dello Stato pontificio, e così viceversa carantani 15 ossia baj. 13 dei quali ⅖ come tassa marittima formano la competenza del Lloyd austriaco, mentre gli altri ⅗ competono all' ufficio postale mittente quale diritto interno.

Alla medesima tassa vanno soggette anche le lettere semplici che vengono spe-

w układy z temi, których korespondencyom przez swoje kraje przechodzić pozwala.

Artykuł 16.

Taksy za przewożenie korespondencyj austryacko-rzymskich statkami parowemi Loyda austryack.

Korespondencye austryacko-rzymskie, mające na adresie wyrazy: „drogą morską“ albo „statkiem parowym Loyda“, przeważone będą okrętami parowemi Loyda austryackiego, odbywającemi peryodycznie drogę między Tryestem i Ankoną.

Odnośnie do układu, zawartego między rządem austryackim a towarzystwem Loyda austryackiego, należytości od tego przewozu, są następujące:

§. 1. Za każdy list pojedynczy wagi 17½ gramów (15 denarów czyli 1 łóta), pochodzący z miasta Tryestu, a przeznaczony do Ankony i odwrotnie, 9 kr. albo 8 bajak., z których dwie trzecie części przypadną Loydowi austryack. jako portoryum morskie, jedna zaś trzecia urzędowi pocztowemu, któremu list oddanym został, jako portoryum wewnętrzne.

§. 2. Za każdy list pojedynczy wagi 17½ gramów, przychodzący z którejkolwiek innej części monarchii austryackiej, i przeznaczony na którekolwiek inne miejsce państwa papiezkiego, i przeciwnie, 15 kr. czyli 13 bajok., których ⅖ części stanowić będą jako portoryum morskie, część Loyda austryac., pozostające ⅗ zaś części, jako portoryum wewnętrzne, przypadną na rzecz urzędu pocztowego, w którym list podanym został.

Tej samej taksie podlegają także listy pojedyncze, przesełane z Tryestu, do ja-

eine nicht beigetreten sind, bleiben für deren Correspondenzen, welchen die päpstliche Regierung den Durchzug gewährt, dieser die Unterhandlungen mit denselben anheimgestellt.

Artikel 16.

Taxen für die Beförderung der österreichisch-römischen Correspondenzen durch die Dampfboote des österreichischen Lloyd.

Die österreichisch-römischen Correspondenzen, welche auf der Adresse die Worte „auf dem Seewege" oder „mit dem Lloyd-Dampfer" tragen, werden mittelst der Dampfschiffe des österreichischen Lloyd befördert, welche periodisch zwischen Triest und Ancona verkehren.

Die bezüglichen Beförderungsgebühren sind mit Rücksicht auf das zwischen der österreichischen Regierung und der Gesellschaft des österreichischen Lloyd getroffene Uebereinkommen folgende:

§. 1. Für jeden einfachen Brief im Gewichte von 17½ Gramme (15 Denari oder 1 Loth), welcher aus der Stadt Triest herrührt und nach Ancona bestimmt ist, und umgekehrt, 9 Kreuzer oder 8 Bajocchi, wovon zwei Drittel dem österreichischen Lloyd als Seeporto und Ein Drittel dem Aufgabs-Postamte als internes Porto zukommen.

§. 2. Für jeden einfachen Brief im Gewichte von 17½ Grammen, welcher aus irgend einem anderen Orte der österreichischen Monarchie herrührt, und nach irgend einem anderen Orte des Kirchenstaates bestimmt ist, und umgekehrt, 15 Kreuzer oder 13 Bajocchi, wovon $^2/_5$ als Seeporto den Antheil des österreichischen Lloyd bilden, während die übrigen $^3/_5$ als internes Porto dem Aufgabs-Postamte zukommen.

Derselben Taxe unterliegen auch die einfachen Briefe, welche von Triest nach irgend

dite da Trieste per qualunque luogo dello Stato pontificio, con eccezione della città di Ancona e così viceversa quelle che vengono spedite da Ancona per qualsiasi luogo della monarchia austriaca eccettuatane la città di Trieste, per le quali due città rimane provveduto col §. 1 del presente articolo.

§. 3. Per i campioni o mostre la medesima tassa come ai §§. 1 e 2, ma per ogni gramme 35 ossia 30 denari (2 lotti).

§. 4. Per le stampe sotto fascia per ogni gramme $17^1/_2$ ossia 15 denari (1 lotto) indistintamente carantani 2 ossia bajocchi 2, dei quali una metà compete alla Società del Lloyd austriaco e l' altra all' ufficio postale mittente.

§. 5. Per le lettere non affrancate a mezzo di francobolli o non munite di bolli sufficienti dovrà pagare il destinatario oltre le tasse indicate ai §§. 1 e 2, una sopratassa di carantani 3 ossia bajocchi 2 per ogni gramme $17^1/_2$ di conformità all' articolo 12 della Convenzione fondamentale, e ciò a vantaggio di quell' amministrazione postale nel cui territorio vengono impostate simili lettere.

I campioni (mostre) e le stampe, qualora le tasse indicate ai §§. 3 e 4 non fossero state pagate a mezzo di francobolli all' atto della impostazione, saranno del pari caricate delle medesime tasse che sono fissate per le lettere non affrancate, e non munite di bolli sufficienti.

§. 6. Le tasse marittime indicate ai §§. 1, 2, 3 e 4 che saranno esatte dagli uffici postali pontificii, dovranno essere bonificate alla cassa postale austriaca, la quale ne eseguirà l' ulteriore rimborso al Lloyd austriaco.

kiegobądź miejsca w państwie papiezkiem, wyjąwszy miasto Ankonę, równie jak te, które z Ankony do jakiegobądź miejsca monarchii austryackiej, wyjąwszy miasto Tryest przesełane będą; co do tychże dwóch miast bowiem, zawiera postanowienia §. 1 artykułu niniejszego.

§. 3. Od próbek towarów i wzorów, ta sama taksa jak w §§. 1 i 2, jednakże za każde 35 gram. czyli 30 den. (2 łóty).

§. 4. Od druków w przepasce krzyżowej za każde $17^1/_2$ gramów albo 15 denarów (1 łót) bez różnicy 2 kr. albo 2 bajoki, których połowa przypada towarzystwu Loyda austryackiego, druga zaś połowa urzędowi pocztowemu, gdzie list podanym został.

§. 5. Za listy niefrankowane znaczkami frankowemi, lub nie zaopatrzone w znaczki dostateczne, winna będzie osoba na adresie wyrażona, oprócz portoryum wspomnionego w §§. 1 i 2, opłacić dodatek do taksy w kwocie krajcarów 3, albo bajoków 2 od każdych $17^1/_2$ gramów, zgodnie z Art. 12 traktatu głównego, a to na rzecz tej administracyi pocztowej, w której obrębie takie listy na pocztę podane były.

Na próbki towarów (wzory) i druki, będą te same taksy nałożone, jakie są postanowione na listy niefrankowane i niezaopatrzone w znaczki dostateczne, jeżeli taksy portoryjne wspomnione w §§. 3. i 4, nie były opłacone przy oddaniu za pomocą przylepienia znaczków frankowych.

§. 6. Taksy portoryjne morskie wspomnione w §§. 1, 2, 3 i 4, jeżeli je odbierają urzędy pocztowe papiezkie, zwróconemi być winny do kasy pocztowej austryackiej, która je odwiezie Lloydowi austryackiemu.

einem Orte des Kirchenstaates mit Ausnahme der Stadt Ancona, und umgekehrt jene, welche von Ancona nach irgend einem Orte der österreichischen Monarchie, die Stadt Triest ausgenommen, gesendet werden, für welche beiden Städte durch den §. 1 des gegenwärtigen Artikels vorgesehen ist.

§. 3. Für Waarenproben und Muster dieselbe Taxe wie in §§. 1 und 2, aber für je 35 Gramme oder 30 Denari (2 Loth).

§. 4. Für Drucksachen unter Kreuzband für je 17½ Gramme oder 15 Denari (1 Loth) ohne Unterschied 2 kr. oder 2 Bajocchi, wovon die eine Hälfte der Gesellschaft des österreichischen Lloyd zukommt, die andere dem Aufgabs-Postamte.

§. 5. Für Briefe, welche nicht mittelst Francomarken frankirt oder mit nicht zureichenden Marken versehen sind, hat der Adressat ausser dem in §§. 1 und 2 angegebenen Porto eine Zutaxe von 3 Kreuzern oder 2 Bajocchi für je 17½ Gramme in Uebereinstimmung mit dem Artikel 12 des Hauptvertrages zu entrichten, und zwar zu Gunsten jener Postverwaltung, in deren Gebiete solche Briefe aufgegeben werden.

Die Waarenproben (Muster) und Drucksachen, wenn die in §§. 3 und 4 erwähnten Portotaxen nicht bei der Aufgabe mittelst Anwendung der Francomarken entrichtet worden wären, werden gleichfalls mit denselben Taxen belegt, welche für unfrankirte und für mit nicht zureichenden Marken versehene Briefe festgesetzt sind.

§. 6. Die in §§. 1, 2, 3 und 4 erwähnten Seeportotaxen sind, wenn sie von den päpstlichen Postämtern eingehoben werden, an die österreichische Postcasse zu vergüten, welche sodann deren weitere Abfuhr an den österreichischen Lloyd bewerkstelliget.

B. Corrispondenza pontificia con gli Stati esteri pei quali è mediatrice l' amministrazione postale austriaca (astrazione fatta dagli Stati germanici e da quelli al di là).

Articolo 17.

Stati esteri pei quali le lettere possono essere spedite affrancate o no.

I paesi per, e dai quali le corrispondenze senza toccare gli Stati della Confederazione germanica (di cui alla lettera *C*) possono essere spedite o ricevute dallo Stato pontificio per la via dell' Austria, o intieramente affrancate, o cariche dell' intiero porto ad arbitrio dell' impostante (articolo 22 della Convenzione fondamentale) sono i seguenti, cioè:

La Russia, la Polonia, le Isole Joniche, la Grecia (le lettere dalla Grecia per lo Stato pontificio saranno affrancate fino a Trieste), la Svizzera, la Sardegna, la Francia, l' Algeria, la Gran Bretagna, le possessioni e colonie inglesi dell' America del Nord e le seguenti città nella Turchia europea ed asiatica nell' Egitto, e nei principati Danubiani, cioè Bukarest, Jassy, Botutschany, Galaz, Ibraila, Seres, Salonichio, Constantinopoli, Smirne, Alessandria d'Egitto, Berutti, Canea, Cesme, Tenedo, Dardanelli, Gallipoli, Larnacca, Rodi, Samsun, Tulcza, Varna e Trebisonda.

Devono all' incontro essere affrancate nell' atto della impostazione le lettere dirette per la Spagna ed il Portogallo fino alla frontiera gallo-ispana, quelle pel Belgio (qualora vengano istradate per la via di Francia) fino alla frontiera gallo-belgica, quelle per i paesi transatlantici (eccettuate le possessioni e colonie inglesi)

B. **Korespondencya między państwem papiezkiem i temi państwami obcemi, którym administracya pocztowa austryacka służy za pośrednika, (nie licząc w to państw związku pocztowego niemiecko-austryackiego i państw po za niemi leżących).**

Artykuł 17.

Państwa obce, do którynh listy można przesełać frankowane lub niefrankowane.

Państwa, do których i z których korespondencye, nie przechodząc przez państwa związku pocztowego niemiecko-austryackiego (o których sub lit. C) na drodze przez Austryę, według upodobania podawcy, albo całkiem frankowane, albo całem portoryum obciążone z państwa papiezkiego wysełane lub tamże odbierane być mogą (Art. 22 traktatu głównego), są następujące:

Rosya, Polska, wyspy jońskie, Grecya, (listy z Grecyi do państwa papiezkiego, muszą być frankowane do Tryestu), Szwajcarya, Sardynia, Francya, Algier, Wielka-Brytania, posiadłości i kolonije angielskie w Ameryce północnej, i następujące miasta w Turcyi europejskiej, azyatyckiej, w Egipcie i księstwach naddunajskich, mianowicie: Bukarest, Jasy, Botutszany, Galacz, Ibraila, Seres, Saloniki, Konstantynopol, Smyrna, Aleksandrya w Egipcie, Bejrut, Kanea, Cesne, Tenedos, Dardanele, Galipoli, Larnaka, Rhodus, Samsun, Tulcza, Warna i Trapezunt.

Frankowane zaś być muszą przy podaniu listy, przeznaczone do Hiszpanii i Portugalii, aż do granicy francuzko-hiszpańskiej; do Belgii (jeżeli przechodzą przez Francyę) aż do granicy francuzko-belgijskiej; do krajów zaatlantyckich (wyjąwszy posiadłości i kolonije angielskie), aż do miejsca tamecznego wylądowania; do miejsc

B. Correspondenz zwischen dem Kirchenstaate und jenen auswärtigen Staaten, für welche die österreichische Postverwaltung als Vermittler dient (abgesehen von den deutsch-österreichischen Postvereins- und den darüber hinausgelegenen Staaten).

Artikel 17.

Auswärtige Staaten, nach welchen die Briefe frankirt versendet werden können oder nicht.

Die Länder, nach und aus welchen die Correspondenzen ohne die Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines (wovon sub lit. C) zu berühren, auf dem Wege durch Oesterreich, nach der Willkür des Aufgebers entweder ganz frankirt oder mit dem ganzen Porto belastet, von dem Kirchenstaate versendet oder empfangen werden können (Artikel 22 des Hauptvertrages) sind folgende:

Russland, Polen, die jonischen Inseln, Griechenland (die Briefe aus Griechenland nach dem Kirchenstaate müssen bis Triest frankirt werden), die Schweiz, Sardinien, Frankreich, Algier, Grossbritannien, die englischen Besitzungen und Colonien in Nord-Amerika, und die folgenden Städte in der europäischen und asiatischen Türkei, in Egypten und in den Donaufürstenthümern, nämlich: Bukarest, Jassy, Botutschany, Galacz, Ibraila, Seres, Salonichi, Constantinopel, Smirna, Alexandrien in Egypten, Beirut, Canea, Cesme, Tenedos, die Dardanellen, Gallipoli, Larnacca, Rhodus, Samsun, Tulcza, Varna und Trapezunt.

Dagegen müssen bei der Aufgabe frankirt werden: die nach Spanien und Portugal bestimmten Briefe bis an die französisch-spanische Gränze; jene nach Belgien (insoferne sie durch Frankreich instradirt werden) bis an die französisch-belgische Gränze; jene nach den transatlantischen Ländern (die englischen Besitzungen und Colonien ausgenommen) bis zum dortigen Ausschiffungspuncte; jene nach den inneren Orten der europäischen und asia-

fino al punto dello sbarco colà; quelle per i luoghi interni della Turchia europea ed asiatica, dell' Egitto e dei principati sul Danubio sino ad una delle suddette città di Buckarest, Jassy ecc., la quale secondo la situazione geografica ne curerà l'ulteriore inoltro; quelle per le Indie orientali e Hongkong fino ad Alessandria; quelle in fine per la China ed i paesi situati al di là delle Indie orientali, fino al punto dello sbarco colà.

Le lettere provenienti dai paesi quì sopra menzionati coi quali sussiste ancora l' obbligo dell' affrancazione, saranno assoggettate sempre alle rispettive tasse (articolo 21 della presente Convenzione) che dovranno essere soddisfatte dal destinatario nello Stato pontificio.

Il Governo austriaco s'impegna a dare immediatamente avviso al Governo pontificio appena si effettui la rinnovazione di alcuna delle Convenzioni postali da esso stipulate coi singoli Stati esteri, e ciò allorquando ne venisse portata un' alterazione qualsivoglia alla entità dell' analogo porto estero, alle relative graduazioni di peso, o all' affrancazione obbligatoria, ove questa ancora sussiste.

Articolo 18.

Peso della lettera semplice.

Finchè non siano combinate disposizioni pienamente uniformi coi rispettivi Stati esteri, il peso della lettera semplice sia in riguardo al comun porto austro-pontificio (articolo 23 della Convenzione fondamentale), sia in riguardo alle tasse estere, si regolerà secondo il convenuto su ciò tra l' Austria ed i paesi esteri, e viene fissato come segue:

wewnątrz Turcyi europejskiej i azyatyckiej, Egiptu i księstw naddunajskich, aż do jednego z wyż wspomnionych miast: Bukarest, Jasy etc., zkąd według położenia jeograficznego dalej przesłane zostaną; listy przeznaczono do Indyj wschodnich i Hongkong aż do Aleksandryi; w końcu listy przeznaczone do Chin i do krajów za Indyami wschodniemi leżących, aż do tamecznego miejsca wylądowania.

Listy przychodzące z powyżej wymienionych krajów, dla których jeszcze istnieje przymus frankowania, będą obciążone odpowiedniemi należytościami portoryjnemi (Art. 21 niniejszej konwencyi), które opłacić winien adresat w państwie papiezkiem.

Rząd austryacki bierze na się obowiązek uwiadomić rząd papiezki natychmiast, jak skoro nastąpi odnowienie traktatu, zawartego między nim a pojedynczemi państwami obcemi, a mianowicie, jeżeli przez to nastąpi jakakolwiek zmiana co do kwoty dotyczącego portoryum zagranicznego, w dotyczącem podwyższeniu wagi, lub w przymusie frankowania, tam gdzie takowy istnieje.

Artykuł 18.

Waga listu pojedynczego.

Dopóki z odpowiedniemi państwami obcemi, nie przyjdzie do skutku porozumienie względem zupełnie jednostajnych postanowień, waga listu pojedynczego stosować się będzie, tak pod względem wspólnego portoryum austryacko-rzymskiego (Art. 23 traktatu głównego), jako też pod względem należytości portoryjnych obcych według układu, zawartego w tym przedmiocie między Austryą i państwami zagranicznemi i ustanawia się w sposób następujący:

tischen Türkei, Egyptens und der Donaufürstenthümer bis zu einer der obgenannten Städte: Bukarest, Jassy etc., von wo aus je nach der geographischen Lage die Weiterbeförderung besorgt wird, die nach Ostindien und Hongkong bestimmten, bis nach Alexandrien; endlich jene nach China und nach über Ostindien hinausgelegenen Ländern bis zu dem dortigen Ausschiffungspuncte.

Die aus den oberwähnten Ländern einlangenden Briefe, für welche noch der Frankaturzwang besteht, werden stets mit den bezüglichen Portogebühren belegt (Artikel 21 der gegenwärtigen Convention), welche von dem Adressaten im Kirchenstaate zu entrichten sind.

Die österreichische Regierung verbindet sich, sogleich der päpstlichen Regierung Kenntniss zu geben, wenn die Erneuerung eines von ihr mit den einzelnen fremden Staaten abgeschlossenen Vertrages stattfindet, und zwar sobald hiedurch was immer für eine Aenderung in dem Betrage des bezüglichen auswärtigen Porto, in der betreffenden Gewichtssteigerung, oder dem Frankirungszwange, wo er noch besteht, eintritt.

Artikel 18.

Gewicht des einfachen Briefes.

So lange nicht vollkommen gleichförmige Bestimmungen mit den bezüglichen fremden Staaten vereinbart sind, richtet sich das Gewicht des einfachen Briefes, sowohl in Hinsicht auf das gemeinschaftlich österreichisch-römische Porto (Artikel 23 des Hauptvertrages), als in Hinsicht auf die fremdländischen Portogebühren, nach dem hierüber zwischen Oesterreich und den auswärtigen Staaten getroffenen Uebereinkommen, und wird folgendermassen festgesetzt:

Per, e dalle Isole joniche, Malta, l'Egitto, le Indie orientali e Hongkong nella China, la Turchia europea ed asiatica, i principati danubiani, e la Grecia con gramme $17^1/_2$ ossia denari 15 (un lotto di Vienna).

Per, e dalla Russia e Polonia, i paesi al di là delle Indie orientali, e la China con gramme 13 ossia denari 11 ($^3/_4$ di lotto).

Per, e dalla Svizzera, Francia, l'Algeria, la Gran Bretagna, la Spagna e Portogallo, il Belgio, le possessioni e colonie inglesi dell' America del Nord, e gli altri paesi transatlantici, con gramme $8^1/_2$ ossia denari $7^1/_2$ ($^1/_2$ lotto).

Articolo 19.

Porto comune, porto estero.

Le corrispondenze concambiantesi fra lo Stato pontificio e gli Stati e paesi nominati nei precedenti articoli 17 e 18 verranno trattate di conformità al titolo III (articolo 21, 22, 23 e 24) della Convenzione fondamentale.

Conseguentemente tali corrispondenze non verranno caricate che:

1. Del porto comune austro-pontificio di bajocchi 8 (carantani 9) relativamente all' inoltro sui territorj austro-pontificii, e

2. del rispettivo porto estero (a norma delle Convenzioni postali stipulate tra l'Austria e gli Stati esteri) per l'inoltro dal punto di uscita dagli Stati austriaci sino al luogo di destinazione all' estero, o dal punto di spedizione all' estero fino all' ingresso negli Stati austriaci.

Do i z wysp jońskich, do Malty, Egiptu, wschodnich Indyj i Honkong w Chinach, do Turcyi europejskiej i azyatyckiej, do księstw naddunajskich i do Grecyi na $17^1/_2$ gram. czyli 15 denarów (1 łót wiedeński).

Do i z Rosyi, Polski, do krajów leżących za Indyami wschodniemi i do Chin na 13 gramów albo 11 denarów ($^3/_4$ łóta).

Do i z Szwajcaryi, Francyi, Algieru, Wielkiej-Brytanii, Hiszpanii i Portugalii, Belgii, posiadłości i kolonij angielskich w Ameryce północnej i innych krajów zaatlantyckich na $8^1/_2$ gramów albo $7^1/_2$ denarów ($^1/_2$ łóta).

Artykuł 19.

Portoryum wspólne — portoryum obce.

Z korespondencyami między państwem papiezkiem a państwami i krajami wymienionemi w poprzedzających Art. 18 i 19, postępować się będzie stosownie do rozdziału III (Art. 21, 22, 23 i 24 traktatu głównego.

Zatem rzeczone korespondencye, obłożone będą tylko:

1) Portoryum wspólnem austryacko-rzymskiem 8 baj. (9 kr.) za przewiezienie przez obręb austryacki i papiezki, i

2) wypadającem portoryum obcem (stosownie do traktatów pocztowych, zawartych między Austryą i państwami obcemi), za przewiezienie od punktu, gdzie korespondencya wychodzi z Austryi, aż do miejsca przeznaczenia za granicą, albo od miejsca, gdzie korespondencya za granicą podaną została na pocztę aż do miejsca, gdzie wstępuje w państwa austryackie.

Nach und aus den jonischen Inseln, Malta, Egypten, Ostindien und Hongkong in China, der europäischen und asiatischen Türkei, den Donaufürstenthümern und Griechenland auf 17½ Gramme oder 15 Denari (1 Wiener Loth).

Nach und aus Russland, Polen, den über Ostindien hinausgelegenen Ländern und China auf 13 Gramme oder 11 Denari (¾ Loth).

Nach und aus der Schweiz, Frankreich, Algier, Grossbritannien, Spanien und Portugal, Belgien, den englischen Besitzungen und Colonien in Nord-Amerika und den anderen transatlantischen Ländern auf 8½ Gramme oder 7½ Denari (½ Loth).

Artikel 19.

Gemeinschaftliches Porto — fremdländisches Porto.

Die Correspondenzen zwischen dem Kirchenstaate und den in den vorhergehenden Artikeln 17 und 18 genannten Staaten und Ländern werden in Gemässheit des Abschnittes III (Artikel 21, 22, 23 und 24 des Hauptvertrages) behandelt.

Hiernach werden die fraglichen Correspondenzen nur belastet:

1. Mit dem gemeinschaftlichen österreichisch-römischen Porto von 8 Bajocchi (9 kr.) für die Beförderung auf dem österreichischen und päpstlichen Gebiete, und

2. mit dem entfallenden fremden Porto (nach Massgabe der zwischen Oesterreich und den auswärtigen Staaten abgeschlossenen Postverträge) für die Beförderung vom Austrittspuncte aus Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im Auslande, oder vom Aufgabsorte im Auslande bis zum Eintritte in die österreichischen Staaten.

Articolo 20.

Riscossione del porto comune, rimborso del porto estero.

Il porto comune austro-pontificio rimarrà a vantaggio dell' amministrazione postale pontificia per le corrispondenze impostate presso gli uffici postali pontificii, ed a vantaggio dell' amministrazione austriaca per quelle impostate negli Stati al di là dell' Austria (articolo 24 della Convenzione fondamentale).

Il porto estero per le corrispondenze affrancate nello Stato pontificio a destinazione dei menzionati Stati e luoghi esteri, o che da questi ultimi venissero spedite non franche per lo Stato pontificio, verrà bonificato dall' amministrazione postale pontificia a quella austriaca, e sarà cura di questa ultima di farne l' ulteriore rimborso alle rispettive amministrazioni postali degli Stati esteri.

Articolo 21.

Tassa complessiva di porto per una lettera semplice.

La tassa complessiva di porto della suddetta corrispondenza per la lettera semplice importa come segue:

Artykuł 20.

O pobieraniu portoryum wspólnego. — O zwrocie portoryum zagranicznego.

Portoryum wspólne austryacko-rzymskie od korespondencyj, oddanych do urzędów pocztowych papiezkich, przypadnie administracyi pocztowej papiezkiej; od korespondencyj zaś podanych na pocztę w państwach po za Austryą leżących, przypadnie na rzecz administracyi austryackiej (Art. 24 traktatu głównego).

Portoryum obce od korespondencyj, oddanych franko w państwie papiezkiem do wspomnionych państw i miejsc obcych, tudzież od korespondencyj niefrankowanych, nadesłanych z tychże miejsc do państwa papiezkiego, zwrócone będzie administracyi pocztowej austryackiej, przez administracyę papiezką; administracya zaś austryacka uczyni dalszy zwrót onegoż administracyom pocztowym, właściwym państw obcych.

Artykuł 21.

Całość taksy portoryjnej od listu pojedynczego.

Całość taksy portoryjnej, wyż wspomnionej korespondencyi od listu pojedynczego, wypada zatem jak następuje:

Artikel 20.

Bezug des gemeinschaftlichen Porto. — Vergütung des fremdländischen Porto.

Das gemeinschaftliche österreichisch-römische Porto kommt für die bei den päpstlichen Postämtern aufgegebenen Correspondenzen der päpstlichen Postverwaltung, und für die in den über Oesterreich hinausliegenden Staaten aufgegebenen Correspondenzen der österreichischen Verwaltung zu Guten. (Artikel 24 des Hauptvertrages.)

Das fremde Porto für die im Kirchenstaate nach den erwähnten auswärtigen Staaten und Orten frankirt aufgegebenen, und aus letzteren unfrankirt nach dem Kirchenstaate gesendeten Correspondenzen, wird von der päpstlichen Postverwaltung der österreichischen vergütet, welch letztere die weitere Zahlung an die bezüglichen Postverwaltungen der fremden Staaten zu leisten hat.

Artikel 21.

Gesammtportotaxe für einen einfachen Brief.

Die Gesammtportotaxe der obengedachten Correspondenz ergibt sich für den einfachen Brief mit Folgendem:

	Pese della lettera semplice		Tassa comune austr. pontificia	Tasse estere	Totale	
	in Lotti	in Gramme	Carantani		Car.	Bajoc.
1. Per, e dalle Isole joniche, Malta ed Alessandria d'Egitto	1	17½	9	Porto marittimo 9	18	15
2. Per la Grecia	1	17½	9	Porto marittimo e greco 9 } 6	24	20
3. Dalla Grecia	1	17½	9	—	9	8
4. Da, e per Berutti, Larnacca, Rodi, Cesme, Smirne, Tenedo, Mitilene, Salonichio, Dardanelli, Gallipoli, Costantinopoli, Samsun, Trebisonda, Varna, Tulcza, Galacz e Ibraila coi battelli a vapore del Lloyd austriaco	1	17½	9	Porto marittimo 12	21	17
5. Per, e da Seres, Salonichio, Tulcza, Varna e Costantinopoli per la via di Vienna e Belgrado	1	17½	9	Porto estero 12	21	17
6. Per, e da Samsun, Trebisonda, Gallipoli, Dardanelli, Mitilene, Tenedo, Smirne, Cesme, Rodi Larnacca e Berutti per la via di Vienna e Belgrado	1	17½	9	Porto estero 18	27	22
7. Per, e da Ibraila e Galacz per la via di Vienna e Belgrado	1	17½	9	Porto estero 9	18	15
8. Per, e da Bukarest, Jassy e Serajevo per la via di Vienna	1	17½	9	Perto estero 6	15	12
9. Per e da Botutschany per la via di Vienna . .	1	17½	9	3	12	10

	Waga listu pojedynczego		Wspólne portor. austr.-rzymskie	Portoryum obce	Razem	
	w łót.	w gram.	krajcarów		kr	Bajok.
1. Do i z wysp jońskich, i Malty, Aleksandryi w Egipcie	1	17½	9	portoryum morskie 9	18	15
2. Do Grecyi	1	17½	9	portor. morskie i greckie 9 } 6	24	20
3. Z Grecyi	1	17½	9	—	9	8
4. Do i z Beirutu, Larnaki, Rodus, Cesme, Smyrny, Tenedos, Mityleny, Saloniki, Dardanelów, Galipoli, Konstantynopolu, Samsun, Trapezuntu, Warny, Tulczy, Gałaczu i Ibraiły, statkami parowemi Lloyda austryackiego	1	17½	9	portoryum morskie 12	21	17
5. Do i z Seres, Saloniki, Tulczy, Warny, Konstantynopolu, przez Wiedeń i Belgrad	1	17½	9	portoryum obce 12	21	17
6. Do i ze Samsun, Trapezuntu, Galipoli, Dardanelów, Mityleny, Tenedos, Smyrny, Cesme, Rodus, Larnaki i Beirutu, przez Wiedeń i Belgrad	1	17½	9	portoryum obce 18	27	22
7. Do i z Ibraily i Gałaczu przez Wiedeń i Belgrad	1	17½	9	portoryum obce 9	18	15
8. Do i z Bukarestu, Jass i Serajewa, przez Wiedeń	1	17½	9	portoryum obce 6	15	12
9. Do i z Botutszany drogą przez Wiedeń . . .	1	17½	9	3	12	10

	Gewicht des einfachen Briefes		Gemeinschaftliches öster. röm. Porto	Fremdes Porto	Zusammen	
	in Loth	in Gramm.	Kreuzer		kr.	Bajoc.
1. *Nach und aus den jonischen Inseln, Malta und Alexandrien in Egypten*	1	$17^1/_2$	9	Seeporto 9	18	15
2. *Nach Griechenland*	1	$17^1/_2$	9	Seeporto und griechisches Porto 9 6	24	20
3. *Aus Griechenland*	1	$17^1/_2$	9	—	9	8
4. *Aus und nach Beirut, Larnacca, Rhodus, Cesme, Smirna, Tenedos, Mitilene, Salonichi, den Dardanellen, Gallipoli, Constantinopel, Samsun, Trapezunt, Varna, Tulcza, Galacz und Ibraila mit den Dampfboten des österreichischen Lloyd*	1	$17^1/_2$	9	Seeporto 12	21	17
5. *Nach und aus Seres, Salonichi, Tulcza, Varna und Constantinopel auf dem Wege über Wien und Belgrad*	1	$17^1/_2$	9	Fremdes Porto 12	21	17
6. *Nach und aus Samsun, Trapezunt, Gallipoli, den Dardanellen, Mitilene, Tenedos, Smirna, Cesme, Rhodus, Larnacca und Beirut auf dem Wege über Wien und Belgrad*	1	$17^1/_2$	9	Fremdes Porto 18	27	22
7. *Nach und aus Ibraila und Galacz auf dem Wege über Wien und Belgrad*	1	$17^1/_2$	9	Fremdes Porto 9	18	15
8. *Nach und aus Bukarest, Jassy und Serajevo auf dem Wege über Wien*	1	$17^1/_2$	9	Fremdes Porto 6	15	12
9. *Nach und aus Botutschany auf dem Wege über Wien*	1	$17^1/_2$	9	3	12	10